

HET FESTIVAL /

ZOMER VAN SINT- PIETER

15

VIJFTIENDE EDITIE /

ZOMER /

2016

VAN 05 JULI /
TOT 31 AUGUSTUS /

30CC / SCHOUBURG /
30CC / PREDIKHERENKERK /

OM /

12:15'

MIDDAGCONCERTEN /

INFO:

016 23 84 27

www.zomer-van-sint-pieter.be

www.30CC.be

30CC op.3

het cultuurcentrum van Leuven

ZOMER VAN SINT- PIETER

2016

Een hele zomer vol heerlijke lunchconcerten in het historische hart van Leuven, dat blijft het succesrecept van Zomer van Sint-Pieter. De vijftiende 'jubileum'editie betovert twee maanden lang met zowel het vertrouwde repertoire als nieuwe ontdekkingen.

Samen met Opus 3 – tevens inspirator van het Brusselse moederfestival Midis-Minimes – zorgt 30CC voor een verfrissend aanbod met absolute toppers uit binnen- en buitenland zoals Eliane Reyes, Thomas Dunford, Galia Benali, Nicolas Achten en vele anderen.

Two months of summer full of exquisite lunch concerts in the historical heart of Leuven, that is still the successful recipe behind the Zomer van Sint Pieter festival. This fifteenth anniversary edition will feature both the usual repertoire as well as new discoveries.

Along with Opus 3 – the thriving force behind the Midis-Minimes festival in Brussels – 30CC provides a choice selection of star performers from all over the world. Think of Eliane Reyes, Thomas Dunford, Galia Benali, Nicolas Achten and many others.

NL. 2001. Het Brusselse Midis-Minimes – dan net 15 jaar jong – vindt in Leuven en meer bepaald in 30CC de juiste partners voor een zomers dubbelfestival klassieke muziek. Zomer van Sint-Pieter deelt dezelfde ordewoorden als het moederfestival: verscheidenheid, ontdekkingen, goesting, plezier, participatie en communicatie ... Bijna 500 concerten later vieren we onze 15de verjaardag (en Midis-Minimes zijn 30ste editie). De eerste festivalweek delen we onze verjaardag met die van componisten, uitvoerders en werken: de 100ste verjaardag van het overlijden van Granados, de 30ste verjaardag van het ensemble Sagittarius ...

EN. Back in 2001, the organizers behind the Brussels-based Midis-Minimes festival – then only 15 years old – found their artistic counterpart in 30CC for a double festival all about classical music. This new project, dubbed Zomer van Sint-Pieter, had several key characteristics in common with its parent festival: diversity, discovery, desire, entertainment, participation and communication ... Now, almost 500 concerts later, it's time to celebrate the 15th edition of our festival (as well as Midis-Minimes' own 30th anniversary). In the first week of the festival we continue on that birthday theme by honouring the 100th anniversary of Granados' passing, the 30th anniversary since Ensemble Sagittarius was founded, and much more!

05.07DIN | TUE
SB**LA SYMPHONIE DE POCHE**

Nicolas Simon / leiding / musical direction

NL. Op 7 juni 1916 wijst Ravel het aanbod af om lid te worden van de Nationale Liga voor de verdediging van de Franse muziek, die in maart van datzelfde jaar werd opgericht. Voor hem stond de muziek boven elk nationalistisch gedachtegoed. Dit Europees geïnspireerde programma huldigt de afwijzing van elke vorm van intolerantie.

EN. On June 7, 1916, Ravel sent a letter to the National League for the Defense of French Music. In it, he rejected their offer of membership, denouncing them for being so nationalistic they were willing to outright ban performances of foreign composers. To Ravel, this was unacceptable. This European-themed programme celebrates the rejection of all forms of intolerance.

Maurice Ravel (1875-1937)

La Valse

Tzigane

Boléro

06.07WOE | WED
SB**ENSEMBLE CLÉMENT JANEQUIN**

Dominique Visse / leiding / musical direction

NL. Een muzikaal banket om onze dubbele verjaardag te vieren. Vriendelijk gezelschap, muzikale lekkernijen en geestige deuntjes verenigen zich. Uitgelaten gejubel bij zo'n smaak- en klankrijke tuin der lusten.

EN. A musical feast to celebrate our double birthday. Friendly company and good music await! So come join us in this garden of artistic desire.

Anno convivium**Les plaisirs du palais****Compère, Lassus, Janequin, Sermisy ...****07.07**DON | THU
SB**SAGITTARIUS**

Michel Laplénie / leiding / musical direction

NL. Vaak beschouwd als de vader van de Europese klassieke muziek, was J.S. Bach bovenal de erfgenaam en bestendiger van een bijzonder rijke traditie die wortelt in de vroege 17de eeuw. Zijn muziek ontwikkelde zich in de smeltkroes van de pareltjes van de Duitse vocale kunst, van de fascinatie voor Italië tot de grote polyfone traditie, en van Schütz en Schein tot de musici van zijn eigen familie.

EN. J.S. Bach is often considered the father of European classical music. In all aspects of his music he proved to be the one true heir, if not the paragon of an extremely rich tradition that originated in the early 17th century. His music was greatly influenced by the melting pot of the German vocal arts, the fascination with Italy and the great polyphonic traditions, and by predecessors such as Schütz and Schein or even the musicians of his own family.

Het licht van de Duitse barok / The light of the German baroque
Schütz, Schein, Bach

Motetten / Motets

08.07VRIJ | FRI
SB**Eliane Reyes / piano**

NL. In 2016 herdenken we het overlijden van Enrique Granados en betuigen we eer aan de componist die de vernieuwing belichaamde van de Spaanse muziek aan het einde van de 19de eeuw.

EN. In 2016, we commemorate the passing of composer Enrique Granados, the embodiment of renewal in Spanish music in the late 19th century.

Enrique Granados (1867-1916)

Valses poéticos

Escenas románticas (fragmenten / fragments)

NL. Al sinds het begin der tijden hebben ritme, klank en muziek op bevoorrechte wijze het religieuze gevoel begeleid. Eeuwenlang overheerste het sacrale repertoire de muziekcompositie en zorgde die voor talloze meesterwerken. We reizen van de contemplatieve polyfonie van de middeleeuwen naar de extravagantie van de gospel-muziek, via de barokke exaltatie van emoties en de ten top gedreven romantiek. Voor dit sacrale programma wijken we zeer gepast uit naar de 30CC/Predikherenkerk.

EN. Since the dawn of time, rhythm, sound and music have played a large part in shaping the overall religious experience. For centuries, the composition of music was practically synonymous with the composition of religious music. It led to a style so perfected, many of its masterpieces are still being performed to this day. Think of the contemplative polyphony of the Middle Ages, the extravagance of gospel music, the baroque idolatry of emotions or even the musical intensity of Romanticism. This programme takes place in a particularly fitting location, the 30CC/Predikherenkerk.

12.07

DIN | TUE
PK

Valérie Gabail / sopraan / soprano
Françoise Masset / sopraan / soprano
LES PALADINS

Jérôme Corréas / leiding / musical direction

NL. Twee sopraanstemmen vieren doorheen de vier seizoenen het geestelijke huwelijk tussen de menselijke ziel en die van Christus, naar de tekst van het *Hooglied*. Als wonderlijke mengeling van het profane vocabularium met een sacraal onderwerp, stromen deze vier motetten over van virtuositeit, versieringen en theatrale effecten, nog versterkt door de charme van de vrouwenstemmen.

EN. Two sopranos celebrate, throughout the seasons, the spiritual marriage between the human soul and that of Christ, to the text of the *Song of Songs*. These four motets, themselves a mix between a religious subject and a profane vocabulary, are full of virtuosity, decorations and theatrical effects. And amidst all this, two charming female voices.

Marc-Antoine Charpentier (1643/44-1704)
Quatuor Anni Tempestates (Motetten / Motets)

13.07

WOE | WED
PK**ENSEMBLE CÉLADON**

Paulin Bündgen / leiding / musical direction

NL. Het ensemble Céladon viert een eeuw muziek ... ontstaan tijdens een eeuw van oorlog. Toen Frankrijk en Engeland zich in een meedogenloze strijd stortten, werd er meer dan ooit gebeden en gezongen ... Die Engelse muziek uit de 14de eeuw, eenvoudig van opzet en zeer vaak volks van inspiratie, illustreert de verscheidenheid van de muzikale en poëtische werken uit die tijd van verwarring, die schippert tussen duistere barbarij en frisse naïviteit.

EN. Ensemble Céladon celebrates a century of music ... composed during a century of war. While France and England were fighting a pointless and cruel war, the people sang and prayed like never before. This 14th century English music is simple in design, often times with very folksy inspirations, and perfectly illustrates the diversity of music and poetry of a confusing period in time, one that bounced back and forth between dark barbarism and fresh naivety.

Deo Gratias Anglia

Engelse liederen uit de 14de eeuw / English songs of the 14th century

14.07

DON | THU
PK**LAUDANTES CONSORT**

Guy Janssens / leiding / musical direction

NL. Als waardig erfgenaam van de Duitse traditie is Brahms een volleerd meester in de kunst van het contrapunt. Zijn inzicht en kennis worden nergens beter aangetoond dan in zijn a-cappellamotetten, waarin hij zich rechtstreeks door Bach liet inspireren.

EN. Brahms was a veritable master of the counterpoint, as befits a worthy heir of the German tradition. His immense insight and knowledge are best exemplified in his a cappella motets, which clearly drew inspiration from those of Bach.

Johannes Brahms (1833-1897)

Geistliche Chormusik

15.07

VRIJ | FRI
PK

Julie Mossay / sopraan / soprano
QUATUOR CORYFEYE

NL. De ontroerende tekst van het *Stabat Mater* inspireerde sinds de renaissance talloze componisten. Boccherini, virtuoos cellist en onmiskenbaar grootmeester van de kamermuziek, vat de compositie van dit religieuze werk op in volstrekt respect met zijn eigen identiteit. Het kwintet dat de stem begeleidt, heeft alle kwaliteiten inzake evenwicht en homogeniteit van de beste kamermuziekcomposities van het einde van het classicisme.

EN. Ever since the Renaissance, the touching text of the *Stabat Mater* has inspired countless composers. Boccherini, a virtuoso cellist and unmistakable master of chamber music, based a particularly memorable composition on it, while still staying true to his own style. The quintet that accompanies the vocals is an excellent example of the harmony and uniformity that was so beloved and perfected by chamber music composers of late Classicism.

Luigi Boccherini (1743-1805)

Stabat Mater

NL. Johann Sebastian Bach speelde viool en alle klavierinstrumenten – orgel in de kerk, klavecimbel op concerten en klavechord thuis. En als kamermuziek maar een klein aandeel heeft in zijn oeuvre, komt dit vooral doordat hij maar kort op post bleef in Köthen, de enige plek waar hij zich niet met religieuze muziek moest bezighouden. Eén enkel instrument volstond voor hem om meesterwerken te creëren: een melodische lijn en enkele akkoorden suggereren een rijke en complexe polyfonie.

EN. Johann Sebastian Bach played the violin and all keyboard instruments – the organ in church, the harpsichord at concerts and the clavichord at home. There's a good reason why his chamber music only represents a small part of his entire oeuvre: he only spent a short while in Köthen, which was the only place where he was free to pursue musical interests other than religious music. But regardless of where he lived, Bach only ever needed one instrument: a quill with which he could write down his masterpieces.

19.07

DIN | TUE
SB**Thomas Dunford /** luit / lute

NL. Op diverse momenten van zijn leven toonde Bach belangstelling voor de luit, een instrument dat nog erg in zwang was in de Germaanse landen. Zowel in Arnstadt, Köthen en zelfs in Leipzig had hij veelvuldig contact met bekende luitspelers. Zijn muziek voor dit instrument bestaat maar uit zeven werken, die men kan onderverdelen in originele werken en transcripties. Ze zijn echter stuk voor stuk meer dan de moeite waard.

EN. At various moments in his life, Bach showed an interest in the lute, an instrument that was very popular in the Germanic countries. In Arnstadt, Köthen and even Leipzig, he frequently spoke with famous lute players. While he only wrote seven pieces for this instrument, which can be subdivided in original works and transcripts, all of them are well worth the effort.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)Suite in g-klein, BWV 995 / Suite in G minor, BWV 995
Chaconne, BWV 1004

20.07

WOE | WED
SB**Domitille Gilon /** viool / violin

NL. De viool was een van Bachs lievelingsinstrumenten. Hij bespeelde ze vaak in kamerorkestverband in Weimar en Köthen. Deze werken voor solo-viool getuigen inderdaad van zijn vertrouwdeheid met het instrument, waarmee hij zowel de melodie als de harmonische samenhang uitdrukt – op een manier die de hoogste technische vaardigheden vergt.

EN. The violin was one of Bach's favorite instruments. He often played it in chamber music ensembles in Weimar and Köthen. These works for solo violin indeed show his familiarity with the instrument, which he used to express not just the melody, but also to emphasize its harmonic cohesion. Needless to say, it takes nothing short of a virtuoso violinist to do Bach's compositions any justice here.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)Sonata III, BWV 1005
Chaconne, BWV 1004

22.07

VRIJ | FRI
SB**Ophélie Gaillard /** cello

NL. Net als zijn werken voor soloviool zijn Bachs cellosuites veeleisende en virtuoze werken die alle mogelijkheden van het instrument benutten. Ook hier overstijgt hij het pure contrapunt om een illusie van polyfonie te creëren. Deze reeks suites wordt beschouwd als een onovertroffen meesterwerk van de barokmuziek.

EN. Just like his works for the solo violin, Bach's superb cello suites are demanding works that make full use of everything the instrument has to offer. Here too, he goes well beyond the pure counterpoint to create the illusion of polyphony. This series of suites is considered an unsurpassed masterpiece of baroque music.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)Suite nr.2 in d-klein, BWV 1008 / Suite n.2 in D minor, BWV 1008
Suite nr.3 in C-groot, BWV 1009 / Suite n.3 in C major, BWV 1009

26.07

DIN | TUE
SB

Galia Benali / Arabische zang / Arabic vocals
ZEFIRO TORNA
VOCALCONSORT BERLIN

NL. Het *Hooglied* is een bundel liefdesgedichten die deel uitmaakt van de Hebreeuwse Bijbel en waarin veel erotische en suggestieve passages voorkomen. Eeuwenlang hebben tal van kunstenaars en wetenschappers – zowel westerse als oosterse – zich erdoor laten inspireren. Dit programma laat eenstemmige madrigalen, twee- of driestemmige liederen, een vrouwenkoor en polyfone composities van von Bingen, Machaut, Dunstable, Agricola, Lassus, Monteverdi, Schütz, Buxtehude en J. Chr. Bach horen en plaatst die tegenover traditionele en moderne Arabische gezangen.

EN. *The Song of Songs*, a part of the Hebrew Bible, is a collection of love songs with plenty of erotic and suggestive passages. For centuries, it has inspired tons of artists and scientists from all over the world. This programme features madrigals for one voice, songs for two or three voices, a female choir and polyphonic compositions by von Bingen, Machaut, Dunstable, Agricola, Lassus, Monteverdi, Schütz, Buxtehude and J. Chr. Bach. Also featured, from another corner of the world, are traditional and modern Arabic songs.

De allegorie van het verlangen / The Allegory of Desire
 Het Hooglied in westerse en oosterse tradities / The Song of Songs
 in western and oriental traditions
Machaut, Agricola, Dunstable, Monteverdi, Schütz ... en
Arabische gezangen / and Arabian songs

27.07

WOE | WED
SB

L'ACHÉRON

François Joubert-Caillet / **basgamba / viol**
 Sarah van Oudenhove / **basgamba / viol**
 Philippe Grisvard / **klavecimbel / harpsichord**

NL. Sinds de film *Tous les matins du monde* weet iedereen wie Marin Marais is. François Joubert-Caillet brengt een bloemlezing uit de beroemdste stukken die de illustere gambist van *La Chambre Du Roy* componeerde voor de privéconcerten van de Zonnekoning.

EN. Composer Marin Marais, the illustrious viol player of *La Chambre Du Roy*, has become ingrained in public perception, in no small part due to the movie *Tous les matins du monde*. François Joubert-Caillet brings an anthology of some of his most famous pieces, which Marais had written for the private concerts of the Sun King.

Marin Marais (1656-1728)
 Pièces de viole

28.07

DON | THU
SB

LES FOLIES FRANÇOISES

Patrick Cohën-Akenine / **viool / violin**
 Béatrice Martin / **klavecimbel / harpsichord**

NL. Mozarts eerste bezoek aan Parijs dateert uit 1763, tijdens een reis door Europa die hem ook langs Brussel voert. Het muzikale genie is amper 8 jaar oud en doet het Franse hof versteld staan. Tijdens zijn verblijf in Versailles, in december, componeert hij de sonates K.V. 6, 7, 8 en 9, die hij alle opdraagt aan Mme Victoire, de dochter van Lodewijk XV.

EN. Mozart visited Paris for the first time during a trip through Europe in 1763. Despite being only 8 years old, he won over the entire court with his genius. During his stay in Versailles in December, he composed sonatas K.V. 6, 7, 8 and 9, which he dedicated to Madame Victoire, daughter of Louis XV.

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
 Sonate K.V. 7 & K.V. 9
 12 Variationen über 'Ah, vous dirai-je Maman', K.V. 265
 6 Variationen über 'Hélas, j'ai perdu mon amant', K.V. 360

29.07

VRIJ | FRI
SB

Deborah Nemtanu / viool / violin
Natacha Kudritskaya / piano

NL. Brahms en Bartók putten allebei een aanzienlijk deel van hun inspiratie uit de volksmuziek. Maar terwijl Brahms dat bronmateriaal alleen gebruikte voor bepaalde werken, zoals de *Volkslieder*, integreerde Bartók die traditionele melodieën in zo goed als zijn volledige instrumentale werk.

EN. Brahms and Bartók both drew a lot of inspiration from folk music. But while Brahms only used that source material in a couple of works, such as his *Volkslieder*, Bartók integrated those traditional melodies in nearly his entire oeuvre.

Johannes Brahms (1833-1897)
 Sonate nr.1, op. 78 / Sonata n.1, op. 78
Béla Bartók (1881-1945)
 Roemeense volksdansen / Romanian folk dances

NL. Het strijkkwartet ontstond nagenoeg gelijktijdig bij Haydn en Boccherini in de tweede helft van de 18de eeuw en wordt algemeen beschouwd als het meest verheven en meest voldragen genre binnen de kamermuziek. Zowat alle belangrijke componisten hebben zich eraan gewaagd en hebben aan hun strijkkwartetten het intiemste deel van hun inspiratie en het meest persoonlijke facet van hun genie besteed, om het nageslacht echte meesterwerken aan te bieden.

EN. String quartets were invented almost simultaneously by Haydn and Boccherini in the second half of the 18th century. To this day, it is widely considered one of the loftiest and most mature genres of chamber music. Almost all notable composers have tried their hand at it and have dedicated the most intimate and most personal aspects of their imagination and genius to them. Always with a single goal in mind: to leave a masterpiece for future generations.

02.08 TETRACELLI

DIN | TUE

SB

Cellokwartet / Cello quartet

NL. Werken voor cellokwartetten zijn zeldzaam. Maar in de Belgische muziekliteratuur vinden we minstens twee heel mooie partituren voor die bezetting. Jongen en Absil, twee van onze beste componisten uit de eerste helft van de 20ste eeuw, hebben zich eraan gewaagd.

EN. Works for cello quartets are rare. But in Belgian music literature, we discovered two very beautiful scores for them. They were written by Jongen and Absil, two of our best composers from the first half of the 20th century.

Joseph Jongen (1873-1953)

Twee stukken, op. 89 / Two pieces, op. 89

Henri Challan (1910-1977)

Seguito intimo

Jean Absil (1893-1974)

Cello Kwartet, op. 28 / Cello Quartet, op. 28

03.08 QUATUOR ARDEO

WOE | WED

SB

Strijkkwartet / String quartet

NL. Schuberts strijkkwartetten zijn voor het merendeel jeugdwerken die getuigen van de tienerjaren van een vroegrijp genie. Slechts de laatste drie kunnen beschouwd worden als volwassen werken, voor zover die term van toepassing is op een componist die op zijn 31ste overleed.

EN. Schubert wrote most of his string quartets in his youth, and they are indicative of the teenage years of a precocious genius. Only the last three can actually be considered mature works, insofar as this can be said of a composer who died by the age of 31.

Franz Schubert (1797-1828)

Strijkkwartet nr.13 'Rosamunde', D. 804, op. 29 /

String quartet n.13 "Rosamunde", D. 804, op. 29

04.08

DON | THU

SB

DUDOK QUARTET

Strijkkwartet / String quartet

NL. Beethovens laatste strijkkwartetten worden beschouwd als de ultieme, niet te evenaren composities in die vorm. Door hun complexe opbouw en door hun moderniteit overschrijden ze de esthetische conventies van hun tijd. Beethoven schreef ze dan ook voor de toekomstige generaties.

EN. Beethoven's last string quartets were considered not just his best, but are still seen as unrivaled compositions of their genre. Due to their complex structure and overall progressiveness they surpassed the aesthetic conventions of their time. The reason why is simple: Beethoven wrote them specifically for future generations.

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Kwartet nr.15, op. 132 / Quartet n.15, op. 132

05.08

VRIJ | FRI

SB

QUATUOR DEBUSSY

Strijkkwartet / String quartet

NL. De grootste componist van strijkkwartetten uit de 19de eeuw tegenover zijn evenknie uit de 20ste eeuw ... Is het toeval dat ze allebei ook uitmuntende symfonieën schreven?

EN. Beethoven – easily the most famous composer of string quartets of the 19th century – versus Shostakovich – his 20th century counterpart. Is it a coincidence that both of them also wrote excellent symphonies?

Dmitri Sjostakovitsj (1906-1975)

Kwartet nr.7, op. 108 / Quartet n.7, op. 108

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Kwartet nr.11 'Serioso', op. 95 / Quartet n.11, "Serioso", op. 95

09.08DIN | TUE
SB**L'IMMOBILE VOYAGE TRIO**

Isabelle Courroy / *kaval*
 Shadi Fathi / *shouranguiz, tar, sétar*
 Wassim Halal / *daf*

NL. L'Immobile Voyage Trio is een combinatie van bijzondere werelden. Het brengt dan ook originele composities en persoonlijke arrangementen op thema's die ontleend zijn aan zowel geleerde als traditionele muziekrepertoires, afkomstig uit Oost-Europa en zelfs uit Midden-Azië. Het trio maakt in alle vrijheid sprongtjes tussen traditie en creatie, tussen improvisatie en schriftuur.

EN. Trio L'Immobile Voyage is a combination of exceptional worlds. They perform original compositions and personal arrangements on themes derived from both learned and traditional music repertoires, hailing from Eastern Europe and even Central Asia. The trio likes to hop between tradition and creation, improvisation and writing.

**Dialogo tussen Perzische muziek en muziek uit de Balkan /
 Dialogue between Persian and Balkan music**

10.08WOE | WED
SB**IL FESTINO**

Dagmar Saskova / *sopraan / soprano*
 Francisco Javier Máñalich / *tenor en viola / tenor and viol*
 Ronald Martin Alonso / *viola da gamba / viol*
 Felipe Guerra / *klavecimbel / harpsichord*
 Manuel De Grange / *luit en leiding / lute and musical direction*

NL. Michel Lambert en Sébastien Le Camus zijn twee belangrijke componisten uit de tweede helft van de 17de eeuw die gespecialiseerd waren in Franse hofaria's. Een selectie stukken voor solostem en een aantal polyfone aria's, die heel wat zeldzamer zijn.

EN. Michel Lambert and Sébastien Le Camus are important composers from the second half of the 17th century, both of whom specialized in French court arias. This concert features a selection of pieces for solo voice and a number of polyphonic arias, which are a lot rarer.

Douce félicité

Michel Lambert (1610-1696) & Sébastien Le Camus (1610-1677)
 Airs de cour

11.08DON | THU
SB**BUSCH TRIO**

& Maria Milstein / *viool / violin*

NL. De *Suite op. 23* van Korngold is een van de vele stukken die geschreven zijn in opdracht van pianist Paul Wittgenstein. Hoewel zijn rechterarm tijdens de Eerste Wereldoorlog was geamputeerd, zette hij zijn loopbaan voort en bouwde hij een stevige reputatie op als vertolker. Zo kon hij zich veroorloven werken voor de linkerhand te laten schrijven door diverse vooraanstaande componisten uit zijn tijd, zoals Ravel, Strauss, Prokofjev, Hindemith ...

EN. *Suite op. 23* by Korngold is one of the many pieces written at the request of pianist Paul Wittgenstein. Even though his right arm was amputated during World War I, he continued his profession and became a highly-respected performer. Hence why he could convince even renowned composers of his time, like Ravel, Strauss, Prokofiev and Hindemith, to compose works specifically for left-handed pianists.

Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)

*Suite voor piano linkerhand, 2 violen en cello, op. 23 /
 Suite for piano left hand, two violins and cello, op. 23*

12.08VRIJ | FRI
SB**TRIO ATANASSOV**

Pianotrio / Piano trio

NL. Componist Joseph Suk was een leerling van Dvořák en huwde later de dochter van zijn leraar. De schoonzoon en de schoonvader zijn verenigd in dit programma, dat de heel evenwichtige vorm van het pianotrio behandelt.

EN. Composer Joseph Suk was a student of Dvořák, and also happened to marry the daughter of his teacher. This concert unites the works of both student and teacher, in a programme that focuses on the balanced form of the piano trio.

Antonín Dvořák (1841-1904)

Trio nr.2, op. 26

Josef Suk (1874-1935)

Elegie, op. 23

NL. Het repertoire is immens, er is een weelde aan talentvolle solisten en het publiek is er verzot op! Het is dan ook een mooie traditie bij Zomer van Sint-Pieter: een hele week gewijd aan de piano, om enkele meesterwerken van het genre te laten horen of minder bekende composities te doen ontdekken. Voor deze 15de verjaardag nodigen we de jonge generatie vertolkers uit ...

EN. With an immense repertoire and droves of talented soloists, it's no wonder audiences love piano concerts! That's why it has become a beautiful tradition at Zomer van Sint-Pieter to dedicate a whole week to the piano, and show the masterpieces of the genre or explore some hidden gems. For this 15th anniversary, the festival invites a new generation of skilled pianists.

16.08

DIN | TUE
SB

Piotr Sałajczyk / piano

NL. Chopins mazurka's zijn genoegzaam bekend, maar wist u dat die andere grote Poolse componist, Szymanowski, er eveneens schreef? Een repertoire dat het ontdekken waard is.

EN. Chopin's mazurka's are well-known, but did you know that Szymanowski, that other great Polish composer, also wrote some? A repertoire worth exploring.

Karol Szymanowski (1882-1937)

Masques, op. 34

3 Mazurkas, op. 50

17.08

WOE | WED
SB

Lilit Grigoryan / piano

NL. Liszts *Sonate* heeft geen enkel programma, ze berust op louter muzikale logica en is in een volledige vormvrijheid geschreven. Bedacht als een waar muziekdrama in een enkel deel, was het werk zo visionair dat zelfs de scherpste geesten uit Liszts tijd er niets van begrepen. Alleen Wagner zag er de waarde van in ...

EN. Liszt's *Sonate* has no programme. It relies solely on musical logic and was written with freedom of form in mind. Composed as a musical drama in one piece, it was so visionary that even the brightest minds of Liszt's time didn't fully comprehend it. Only Wagner recognized its true worth ...

Franz Liszt (1811-1886)

Sonate in b-klein / Sonata in B minor

18.08

DON | THU
SB

Anaïs Cassiers / piano

NL. Liszt en Chopin waren behalve leeftijdgenoten wellicht ook de twee grootste pianovirtuozen van de 19de eeuw, inspiratie puttend uit hun respectievelijke heimat. Allebei brachten ze een groot deel van hun loopbaan in Parijs door, waar ze door het publiek op handen werden gedragen.

EN. Liszt and Chopin weren't just peers, they were probably also the two greatest piano virtuosos of the 19th century, and both of them drew inspiration from their respective heimat. Both of them spent a considerable part of their career in Paris, where they were beloved by audiences.

Frédéric Chopin (1810-1849)

Nocturne, op. 9 nr.1

Etude, op. 10 nr.8

Tweede Ballade, op. 38 / Second Ballad, op. 38

Franz Liszt (1811-1886)

Gnomenreigen

Mephisto Waltz

19.08

VRIJ | FRI
SB

DUO JATEKOK

Piano vierhandig / Piano four hands

Adélaïde Panaget / piano

Náiri Badal / piano

NL. Twee danssuites. Eerst die uit de Turkse steppe van het stroomgebied van de Koeban, die Borodin opnam in zijn opera *Prins Igor*. Dan die andere uit Noorwegen, door Grieg opgehemeld met een aandoenlijk vleugje nationalisme.

EN. This concert is all about two dance suites. The first one takes you to the Turkish steppe of the Kuban River basin, featured prominently in Borodin's opera *Prince Igor*. The second one is a series of dances from Norway, exalted by Grieg with an endearing sense of nationalism.

Alexander Borodin (1833-1887)

Polovtiaanse dansen / Polovtian dances

Edvard Grieg (1843-1907)

Noorse dansen, op. 35 / Norwegian dances, op. 35

23.08

DIN | TUE
SB**WAJD ENSEMBLE**

Tamman Al-Ramadan / **nay**
 Khaled Alhafez / **zang / vocals**
 Tarek Alsayed Yahya / **ud**
 Youssef Nassif / **qanun**

NL. De muzikanten van het Syrische ensemble WAJD zijn gevlucht voor de oorlog en hebben in België en Duitsland toevlucht gevonden. Dankzij het project 'Muziek op de vlucht' van de RTBF-radio Musiq'3 werden ze verenigd, zodat ze ons de diversiteit en rijkdom van de muziek uit Syrië kunnen laten horen.

EN. The musicians of the Syrian ensemble WAJD are all war refugees who have found a new home in Belgium and Germany. Thanks to the 'Music on the Run' project by Musiq'3 (RTBF), they have been reunited so they can share the diversity and richness of Syrian music with the rest of the world.

Traditionele Syrische muziek / Traditional Syrian music

24.08

WOE | WED
SB**UTOPIA**

Griet De Geyter / **sopraan / soprano**
 Bart Uvyn / **contratenor / countertenor**
 Adriaan De Koster / **tenor**
 Lieven Termont / **bariton / baritone**
 Bart Vandewege / **bas / bass**

NL. Het Bijbelse boek *Klaagliederen* van de profeet Jeremia over de verwoesting van Jeruzalem heeft een opvallend groot aantal componisten geïnspireerd, in het bijzonder in de 16de en 17de eeuw, eerst in Italië, daarna ook in Spanje en uiteindelijk in heel Europa.

EN. The Bible's Book of *Lamentations*, written by the prophet Jeremiah, concerns the destruction of Jerusalem. It has inspired a surprisingly large amount of composers, especially those of the 16th and 17th century. First in Italy, then also in Spain and eventually in the entirety of Europe.

Cristóbal de Morales (ca.1500-1553)
 Klaagliederen / Lamentations

25.08

DON | THU
SB**Paolo Zanzu / klavecimbel / harpsichord**

NL. Handel schreef veel klavecimbelmuziek, maar zelf publiceerde hij, in 1720, maar één enkele bundel van 8 suites. Hij haalt zijn inspiratie bij de Franse suite, maar respecteert er amper de structuur van. In plaats daarvan strooit hij met stukken van Italiaanse of Duitse makelij, waarmee hij blijk geeft van zijn beheersing van de verschillende Europese muziekstijlen.

EN. Handel wrote plenty of music for the harpsichord, but he himself published only one collection of eight suites, in 1720. He drew inspiration from the French suites, but barely paid any mind to its structure. Instead, he used his vast knowledge of the various European styles of music to incorporate pieces of Italian and German make.

George Frideric Handel (1685-1759)

Suite voor klavecimbel / Suites for harpsichord

26.08

VRIJ | FRI
SB**QUATUOR AMANTI**

Pianokwartet / Piano quartet

NL. Johannes Brahms schreef drie werken voor pianokwartet, een bezetting die destijds relatief zeldzaam was. De eerste twee zijn jeugdwerken en werden na elkaar geschreven, alsof hij de inspiratie die het genre hem gaf in een keer wou uitputten. Het derde werd pas twintig jaar nadien geschreven, gebruikmakend van een nieuwe inspiratiegolf en resulterend in een meesterwerk.

EN. Johannes Brahms wrote three pieces for piano quartet, a line-up that was relatively rare at the time. The first two are youth works and were written one after another, almost as if he was so inspired he wanted to expend all of his ideas in one sitting. Brahms would write the third work twenty years later, when a new wave of inspiration hit him. The result can only be described as a masterpiece.

Johannes Brahms (1833-1897)

Pianokwartet nr.3, op. 60 / Piano Quartet n.3, op. 60

30.08
DIN | TUE
SB

Irina Lankova / piano
BRUSSELS CHAMBER ORCHESTRA
THE NEW BAROQUE TIMES VOICES

Hansjörg Albrecht / leiding / musical direction

NL. Beethoven schreef zijn mooiste partituren voor de bezetting 'solisten, koor en orkest', met de *Negende Symfonie* als absoluut hoogtepunt. Dit programma brengt een aantal werken bij elkaar die aan dat meesterwerk voorafgingen en waarin de componist een en ander uitprobeerde.

EN. Beethoven wrote his most beautiful partitures for a line-up of 'soloists, choir and orchestra', with his *Ninth Symphony* as the absolute highlight. This programme combines several works that preceded this masterpiece, in which Beethoven did some musical experimentation.

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Coriolan-Ouverture, op. 62

Cantate / Cantata 'Meeresstille und glückliche Fahrt', op. 112

Chorfantasie, op. 80

31.08
WOE | WED
SB

Deborah Cachet / sopraan / soprano
Pauline Claes / mezzosopraan / mezzo-soprano
Kevin Skelton / tenor

Nicolas Achten / bariton / baritone

SCHERZI MUSICALI

Nicolas Achten / leiding / musical direction

NL. Omdat zij met haar diepmenselijke persoonlijkheid de verbinding tussen het geestelijke en het wereldlijke belichaamt, vormde Maria Magdalena een belangrijke inspiratiebron voor schilders, dichters en componisten uit de baroktijd. In antwoord op de hang van het Weense hof naar het Italiaanse oratorio wijdde Antonio Bertali in 1663 aan haar een ontroerend *sepolcro*, een genre dat doorgaans wordt uitgevoerd tijdens de Heilige Week.

EN. Maria Magdalena's humanitarian disposition has always perfectly exemplified the connection between the physical and spiritual world. No surprise then, that she was an endless source of inspiration to the many painters, poets and composers of the baroque period. Because Italian oratorios were in vogue at the Viennese court back then, Antonio Bertali decided in 1663 to dedicate a touching *sepolcro* to her – a genre usually performed during Holy Week.

Antonio Bertali (1605-1669)

Oratorium 'La Maddalena'

Info /

SB

van di 5 juli t.e.m. wo 31 augustus
uitgezonderd de week van 12 t.e.m. 15 juli

from Tue, July 5 until Wed, August 31
except the week of July 12 until July 15

30CC/Schouwburg

Bondgenotenlaan 21 - 3000 Leuven

PK

van di 12 t.e.m. vr 15 juli
from Tue, July 12 until Fri, July 15

30CC/Predikherenkerk

Onze-Lieve-Vrouwstraat - 3000 Leuven

Toegangsprijs: € 5

(inclusief programmablad)
kinderen -12 jaar: gratis

Concertpas (10 concerten): € 40

Festivalpas (33 concerten): € 120

Entrance fee: € 5

(programme guide included)
children under the age of 12: free

Concert pass (10 concerts): € 40

Festival pass (33 concerts): € 120



Toegankelijkheid voor personen met een beperking.

Zowel 30CC/Schouwburg als de 30CC/Predikherenkerk zijn rolstoeltoegankelijk. Heb je nood aan extra info over de toegankelijkheid van de concertlocaties of begeleiding bij je bezoek, neem dan best vooraf contact op via info@30CC.be of 016 23 84 27.



Accessibility for persons with a disability.

Both 30CC/Schouwburg and 30CC/Predikherenkerk are wheelchair accessible. If you need more info about the accessibility of our concert venues, or may need assistance during your visit, then contact us in advance via info@30CC.be or 016 23 84 27.

Productie / Production

Opus 3
30CC

Artistiek directeur / Artistic director

Bernard Mouton
(Arts/Scène Production)

30CC

Annick Dumalin
Robrecht Penders
Yves Gasia
Koen Adams

Vertalingen / Translations

Veerle Lindemans
Koen Van Caekenberghe
Maxime Schouppe

**Pers en communicatie /
Press and communication**

BE CULTURE
info@beculture.be

**Grafisch concept / Graphic
concept**

Michaël Baltus

**Grafisch ontwerp /
Graphic design**

www.abinitio.be

Info 016 23 84 27

www.zomer-van-sint-pieter.be
www.30CC.be
info@30CC.be



Convento WineBar & WineShop – Mechelsestraat 85-87 –
3000 Leuven – T 0475 43 91 31

www.convento.be/wines



Kookhuys Mafrans – Diestsestraat 32 – 3000 Leuven
T 016 22 50 15

www.mafranselectro.be



Restaurant De Blauwe Maan – Mechelsestraat 22 –
3000 Leuven – T 016 29 97 47

deblauwemaan@skynet.be



Restaurant Kokoon – 's Meiersstraat 1 – 3000 Leuven
T 016 23 07 26

www.kokoon.be



Belfius Leuven CVBA – Brusselsestraat 2 – 3000 Leuven
T 016 27 03 80 – F 016 27 03 89

www.belfius.be



Elsen Kaasambacht – Mechelsestraat 36 – 3000 Leuven
T 016 22 13 10 – F 016 29 51 36

www.elsenkaasambacht.be



Hotel Binnenhof – Maria Theresiastraat 65 – 3000 Leuven
T 016 20 55 92

www.hotelbinnenhof.be

Opus 3 en 30CC danken van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 15de editie van Zomer van Sint-Pieter: het stadsbestuur van Leuven / het personeel van 30CC / in het bijzonder de ondersteunende handelaars en ... het publiek.

Verantwoordelijke uitgever / Responsible publisher: Denise Vandevort, Prof. Van Overstraetenplein 1 - 3000 Leuven.

